Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spożyjecie ją w dniu (ofiarowania), nic z niej nie zostawicie do rana – Ja jestem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znaczy to, że spożyjecie ją w dniu ofiarowania. Nic z niej nie pozostawicie do rana — Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego samego dnia zostanie spożyta; nie zostawicie z niej nic do rana. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onegoż dnia jedzona będzie; nie zostawicie z niej nic aż do jutra; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tegoż dnia ją zjecie; nie zostanie nic do poranku drugiego dnia. Ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego samego dnia niech będzie spożyta. Nie będziecie z niej nic zostawiać aż do rana. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego samego dnia będzie spożyta, nic z niej nie zostawiajcie do rana. Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spożyjecie ją w tym samym dniu. Nie pozostawicie z niej niczego do rana. Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Macie ją zjeść tego samego dnia. Niczego nie możecie zostawić na dzień następny. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ma być spożyta tego samego dnia; niczego z niej nie zostawicie aż do rana. Jam jest Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [gdy będziesz zarzynał, intencją twoją niech będzie, że oddanie] będzie zjedzone tego samego dnia i że nie zostanie z niego [nic] do rana. Ja jestem Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тім дні зїсться, не оставите з мяса до ранку. Я є Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech będzie spożytą tego samego dnia; nie zostawicie z niej nic do rana; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Należy ją zjeść w tym samym dniu. Nic z niej nic wolno wam pozostawić do rana. Jam jest JAHWE. |